

JAPAN LETTER

ญี่ปุ่นสาร | Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok No. 45 March - May 2005

Japanese Film Festival

Cover Story:	2
Cultural Exchange Plaza:	6
Activity Reports:	10
Special Feature:	15
Weekend Theatre:	16





JAPANESE FILM '93
เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น

Documentary & Literary Arts Films
Admission Free
ไม่เสียค่าบัตรเข้าชมเลย

Date: Dec. 12 (Mon)-26 (Sun)
Venue: Main Hall, Japan Cultural Center, Bangkok
(The Japan Foundation)
10th Fl. Sermmit Tower, 155 Sukhumvit 21
Tel. 240-8560-4

JAPANESE FILM FESTIVAL - SAMURAI 2002 -

Period : (Bangkok) Friday 18-Sunday 27 January 2002 / (Siam) Friday 1 - Sunday 3 February 2002
Venues : (Bangkok) United Artist Theatres (The Emporium) / (Siam) Siam Paragon
Organized by : The Japan Foundation, Bangkok, Cinemag Magazine, United Artist Theatres (The Emporium) and Siam Paragon Institute

Free Admission

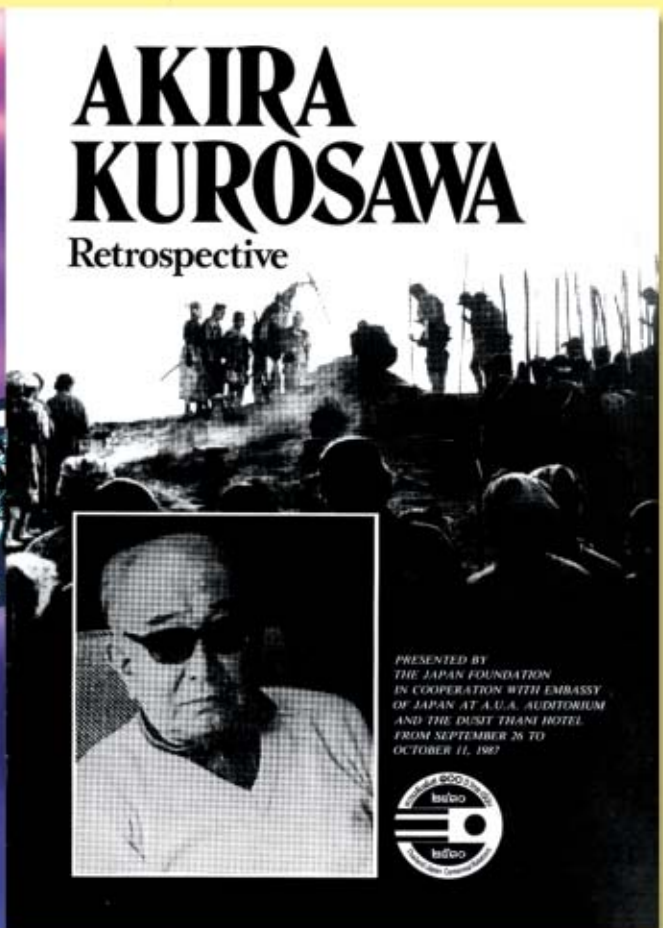
Related Activity : Weekend Theatre February - Kurosawa House's Samurai Film

SPONSOR The Japan Foundation UNITED ARTIST CINEMAG FOR FILM ENTHUSIASTS

Japanese Film Festival

หลายคนคงจะทราบกันดีว่า เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ มักจะมีการจัดกิจกรรมต่างๆ มากมายที่แสดงถึงศิลปวัฒนธรรมญี่ปุ่นทั้งที่เป็นแบบประเพณีและร่วมสมัย ไม่ว่าจะเป็นพิธีชงชา ศิลปะการพับกระดาษ “โอริงามิ” การจัดดอกไม้แบบญี่ปุ่น “อิเคนาเบะ” หรือนิทรรศการวาว, ลูกข่างญี่ปุ่น เป็นต้น

เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่นก็เป็นอีกกิจกรรมหนึ่งที่ได้รับการตอบรับอย่างดียิ่งจากคอหนังญี่ปุ่นทั้งหลาย และจะจัดขึ้นเป็นประจำในเดือนพฤศจิกายนของทุกๆ ปี โดยไม่มีการเรียกเก็บค่าใช้จ่ายใดๆ ทั้งสิ้น กิจกรรมดังกล่าวนี้เริ่มจัดขึ้นมาพร้อมๆ กับปีแรกที่ได้อัดตั้ง เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ นับเป็นเวลานานถึง 30 ปีแล้ว ซึ่งนับว่านานมาก เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ ได้จัดเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่นขึ้นเป็นครั้งแรก ณ สิริเธียเตอร์ โรงแรมดุสิตธานี และได้มีการเปลี่ยนสถานที่จัดงานเรื่อยมา ในปีแรกๆ จัดขึ้น ณ หอประชุม เอ.ยู.เอ ต่อด้วยห้องประชุมใหญ่ของเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ เคยร่วมมือกับจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจัดให้มีเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่ห้อง



ประชุมคณะนิเทศศาสตร์ 2 ครั้ง และสุดท้ายก็ได้นำมาฉายในโรงภาพยนตร์หลายแห่งจนถึงทุกวันนี้

ประเภทของภาพยนตร์ที่นำเสนอในแต่ละปีก็มีความแตกต่างกันออกไป เช่น ในปี 2530 จัดให้เป็นปีของอาทิจะ คุโรซาวะ ผู้กำกับภาพยนตร์ผู้ยิ่งใหญ่ที่สุดของโลกในช่วงเวลาที่วงการภาพยนตร์เริ่มบรรลุสถานะเติบโตเต็มที่ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้คัดสรรภาพยนตร์มาแนะนำอย่างพิถีพิถันเพื่อให้แฟน ๆ ได้ติดตามการพัฒนาฝีมือกำกับของคุโรซาวะ ด้วยความสามารถและพรสวรรค์ทางด้านจิตรกรรม โดยวาดภาพสเก็ตช์ของทุกฉากในภาพยนตร์ทุกเรื่องมาเป็นแนวทางให้เกิดภาพบนแผ่นฟิล์มอย่างสมจริง เขาได้ถือกำเนิดในฐานะผู้กำกับภาพยนตร์โดยแสดงฝีมือไว้ในการกำกับภาพยนตร์เด่นดังเรื่องแรกคือ ซันชิโร่ ซึ่งตะ จากผลงานที่มีลักษณะเป็นสากล จึงได้ฉายว่าเป็นเชลสเปียร์ของญี่ปุ่นที่ได้รับการยกย่องจากชาวโลกอย่างกว้างขวาง ปี 2533 จัดเทศกาลภาพยนตร์ไทย-ญี่ปุ่น เนื่องในโอกาสเฉลิมพระเกียรติพระราชนวศักระหว่าง 2 ประเทศ มีการฉายผลงานชิ้นเยี่ยมของภาพยนตร์ชีวิตของภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ญี่ปุ่น ที่สร้างในระหว่างทศวรรษ 1980 ในบรรดาภาพยนตร์ไทยที่น่าเข้าฉายที่เด่นที่สุดคือเรื่อง “ด้วยเกล้า” ซึ่งเป็นเรื่องที่ชาวบ้านได้รับประโยชน์จากฝนเทียมในโครงการฝนหลวง ส่วนภาพยนตร์ญี่ปุ่นฉายเรื่อง “ตุนหวง” จากผลงานของยาซุชิ อิโนะอุเอะ

นักเขียนชื่อดังของญี่ปุ่น เป็นเรื่องราวของเด็กหนุ่มชาวจีนที่พยายามจะรักษามรดกศิลปวัฒนธรรมของจีนในสมัยศตวรรษที่ 11 ส่วนในปีถัดไปเป็นการนำเสนอภาพยนตร์ญี่ปุ่นย้อนยุคช่วงปี 2486-2518 เพื่อสะท้อนให้เห็นภาวะสังคม ช่วงเวลาในอดีต อารมณ์และประสบการณ์ต่าง ๆ ที่สื่อถึงจิตใจมนุษย์ อันจะเป็นการเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรไมตรีระหว่างชาวญี่ปุ่นและชาวไทย เป็นต้น

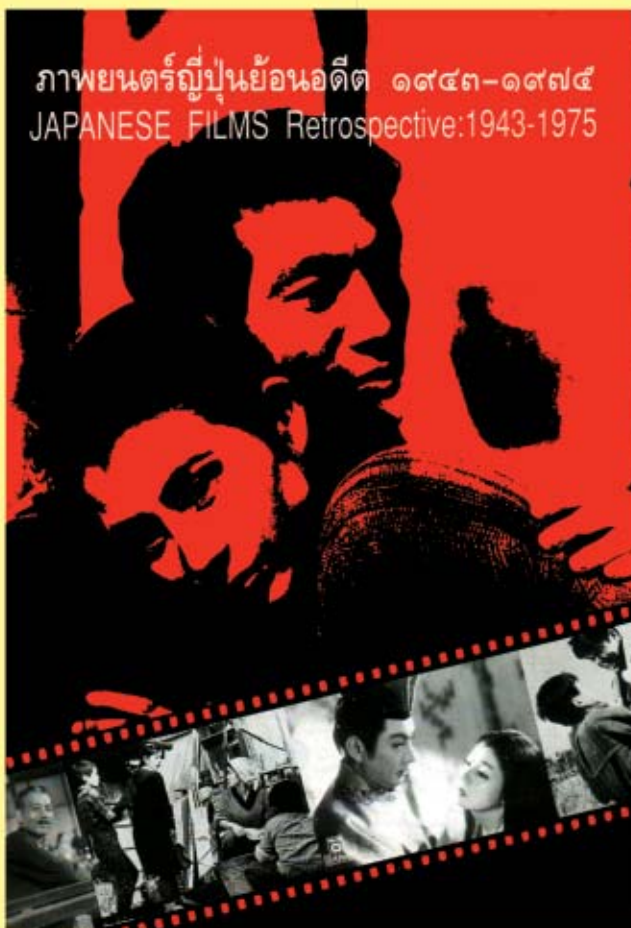
ทั้งหมดนี้เป็นแค่เพียงส่วนหนึ่งเท่านั้น ยังมีภาพยนตร์เกี่ยวกับชาบูโรไนกรบ ภาพยนตร์สยองขวัญชวนขนหัวลุก ภาพยนตร์ตลกที่เรียกเสียงหัวเราะและความสุขได้กันอย่างจุใจ อีกทั้งภาพยนตร์อื่นๆ อีกมากมาย ล่าสุดเป็นภาพยนตร์จากผู้กำกับรุ่นใหม่ที่กำลังก้าวขึ้นมาโดดเด่นในช่วงยุค 90 ในแต่ละปีมักจะมีผู้คนมาชมกันมากมาย แม้แต่คนเด่นคนดังในวงการบันเทิง นักวิจารณ์ภาพยนตร์ แฟนภาพยนตร์ทั้งหลายก็พากันไปชม บางปีจะมีการจัดเสวนาระหว่างผู้กำกับทั้งของไทยและญี่ปุ่น รวมถึงนักวิพากษ์วิจารณ์ภาพยนตร์ด้วย เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่นของเจแปนฟาวน์เดชั่น จึงเป็นกิจกรรมประจำปีที่น่าติดตามอย่างยิ่ง



Japanese Film Festival

Many of you might know that The Japan Foundation Bangkok conduct various kinds of activities, which introduce Japanese traditional and contemporary art and culture. For example the tea ceremony, paper folding “Origami”, flower arrangement “Ikenaba” and the Japanese Kites and Tops exhibition.

The Japanese Film Festival is an annual activity which is warmly received by Japanese film lovers. It is usually held annually during November with free admission. This activity was first held in Bangkok the very first year The Japan Foundation was established, 30 years ago, which is quite a long time. The Japanese Film Festival was first organized at Siri Theatre, Dusit Thani Hotel and moved to other places from time to time. During the first few years, it was held at AUA Auditorium then moved to the Main Hall of The Japan



Foundation Bangkok. Besides, the Japan Foundation had cooperated with the Faculty of Mass Communication, Chulalongkorn University to screen Japanese Films outdoors and lastly it moved to show in commercial theatres.

The films we screen each year vary in different aspects. For example, in the year 1987, it was chosen to be the year of **"AKIRA KUROSAWA Retrospective"**, one of the great film directors at the time when film itself was first attaining its maturity. The Japan Foundation had specially selected the films so that film fans would be able to see the development of his skills. With his painting skills and talent, he had made sketches for all the scenes for all of his films and used them as guides for the actual scenes. He made his debut as a film director with his first popular feature **"Sanshiro Sugata"** and it became international. He was therefore known as Japan's greatest film director who had won worldwide acclaim. In 1990, The Japan Foundation proudly presented a Japanese Film Festival in Honour of The Royal Families of Thailand, Thai and Japanese films of the 1980's. Among Thai film series, there was an outstanding film, **"Duay Klao"**, depicting

a story about to the Royal Artificial Rain Project. The Japanese film screened was **"Dun Huang"** directed by Yasushi Inoue, a famous Japanese writer. The story was about a Chinese youth who tries to protect cultural properties in the 11th Century China. The following year was **"Japanese Films Retrospective: 1943-1975"** to reflect social situations, a visualization of the past, together with the emotions and experiences in the depth of human nature, thereby contributing much to promote mutual understanding and friendship between Thais and Japanese.

Above mentioned are only just part of Japan Foundation's film presentation. There are some more films on Samurai warriors, Horror Films, Comedy Films that brought happiness filled with laughters and many more. Recently presented was **"New Wave Of THE 90's Directors"**. Each year, there are lots of people joining the film festival: famous artists, film critics, Japanese film lovers and new fans. The Japanese Film Festival is therefore one of The Japan Foundation's annual events which many fans look forward to.

JAPAN LETTER



ท่องไป...สุดขอบฟ้า กับนาวิน



ผลงานศิลปะชุด “สุดขอบฟ้า” โดยนาวิน ลาวัลย์ชัยกุล ซึ่งเป็นที่มาของโครงการที่เปิดให้เข้ามาเป็นเวลา 1 ปีเต็มคือ Beautyform Unisuit : PLA PRA MODE in Lamphun เป็นหนึ่งในชุดผลงานสุดขอบฟ้า ซึ่งได้นำมาจัดนิทรรศการ ณ อาร์ตสเปซ เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เมื่อกลางเดือนสิงหาคม 2547 ที่ผ่านมา

แรงบันดาลใจของงานชุดนี้เกิดจากการเล็งเห็นถึงปัญหาสิ่งแวดล้อมที่นับวันยิ่งจะขยายความรุนแรงเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ การบริโภคของผู้คนทำให้เกิดภาวะขยะล้นเมือง หลายๆ โครงการเกิดขึ้น เพื่อบริหารจัดการขยะหรือที่เรียกว่าการนำกลับมาใช้ใหม่ อันเป็นวิถีทางที่จะสามารถเพิ่มค่าให้กับขยะเหล่านั้น และช่วยลดจำนวนขยะให้ลดน้อยลง โครงการ Beautyform Unisuit เป็นงานที่เกิดจากความร่วมมือระหว่างศิลปินรุ่นเยาว์ 3 คน ได้แก่ จักรกริช ฉิมมอก จากจังหวัดเชียงใหม่ เอสเทล โคเฮนนี่ จากประเทศฝรั่งเศส และ



Fly with NAVIN

TO BE CONTINUED...

แคทเธอริน โอลเซน จากประเทศออสเตรเลีย แม้ว่าจะเป็นงานของศิลปินท้องถิ่นรุ่นเยาว์ แต่เราก็ได้เชิญ ฮิโรชิ ฟุจิ ศิลปินรุ่นใหญ่จากญี่ปุ่น มาร่วมกิจกรรมกับเราในครั้งนี้ด้วย อาจจะเป็นเรื่องยากสำหรับศิลปินที่จะสามารถเข้าถึงการดำเนินชีวิตของคนท้องถิ่น เพราะถือได้ว่าศิลปินต่างชาติไม่เคยสัมผัสกับวิถีความเป็นอยู่เช่นนี้มาก่อนเลย ดังนั้นศิลปินเหล่านี้อาจจะต้องทำงานหนักกว่าศิลปินท้องถิ่น แต่ศิลปินทุกท่านก็สามารถสร้างผลงานได้เป็นอย่างดี และได้ให้ประสบการณ์ต่างๆ มากมายแก่เหล่าศิลปินท้องถิ่นด้วย

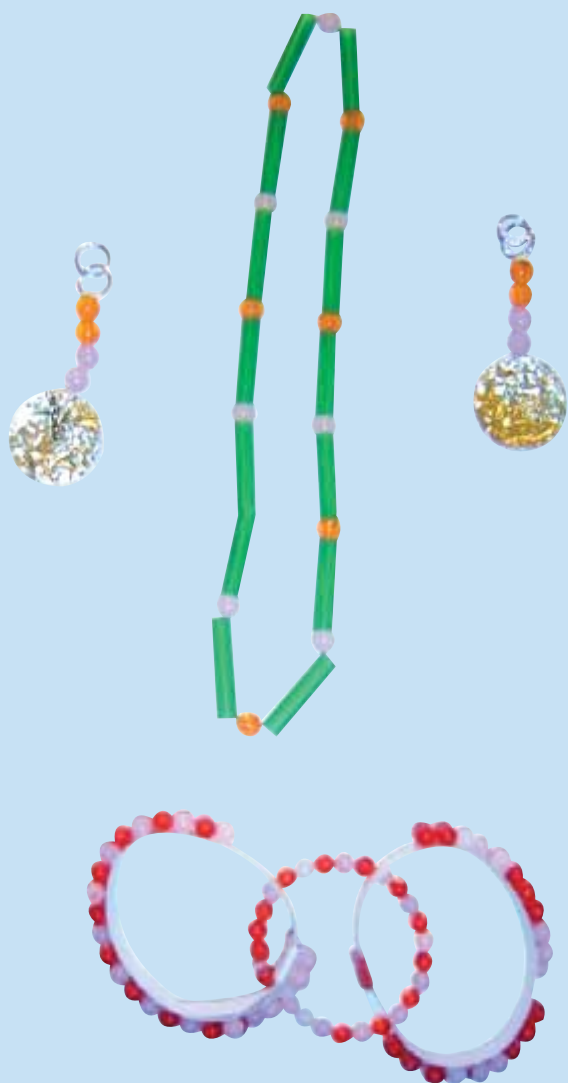
นอกจากนี้ศิลปินเหล่านี้ล้วนสร้างผลงานที่เป็นศิลปะแบบรีไซเคิลกันทุกคน กลุ่ม beauty suit มีความคิดที่จะนำของที่ใช้แล้วกลับมาสรรค์สร้างเป็นเครื่องแต่งกาย การออกแบบ และแนวความคิดของพวกเขาจะยึดแนวเครื่องแต่งกายอาชีพต่างๆ ของคนไทยในสาขาอาชีพต่างๆ ไม่ว่าจะเป็น ตำรวจ นางพยาบาล นักเรียน ข้าราชการ หรือพระ กิจกรรมเริ่มต้นจากการสัมภาษณ์ความคิดเห็น และแง่มุมต่างๆ ของชาวบ้านในจังหวัดลำพูน แล้วจึงนำความคิดเห็นต่างๆ ของพวกเขามาพัฒนาต่อไป

การทำงานครั้งนี้เป็นการทำงานร่วมกับกลุ่มนักเรียน และกลุ่มศิลปินรุ่นใหม่ ซึ่งถือเป็นวัตถุประสงค์หนึ่งของกิจกรรมเยาวชนกลุ่มเป้าหมายจะมุ่งไปที่กลุ่มเด็กชาวจังหวัดลำพูน ผลพวงที่ได้จากกิจกรรมนี้เกิดขึ้นจากการมองไปสู่ความเป็นจริงของศิลปะร่วมสมัย ทำให้มองเห็นถึงช่องว่างทางศิลปะในสังคมว่ายังมีอยู่มาก ในฐานะศิลปินคงไม่เหมาะที่จะกล่าวโทษหน่วยงานของรัฐ หรือผู้ที่ละเลยการใส่ใจในเรื่องของศิลปะ จึงทำให้คิดว่าศิลปินเองควรที่จะเป็นฝ่ายนำศิลปะเข้าไปหาประชาชนแล้วสอนพวกเขา ดังนั้นโครงการนี้จึงได้มุ่งไปที่การจัดการในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับท้องถิ่น เช่น เรื่องของปัญหาสิ่งแวดล้อม ซึ่งสิ่งเหล่านี้ก็เป็นงานที่ทำหาศิลปินอยู่เช่นกัน ทำให้เหล่าศิลปินอยากจะทำศิลปะจะสามารถจัดการกับปัญหาสิ่งแวดล้อมเหล่านี้ได้หรือไม่ และอย่างไร



“Fly With Me To Another World” by Navin Lawanchaikul, is a project that has already been opened for one full year. Beautyform Unisuit: PLA PRA MODE in Lumphun is one of the projects which has been brought up and presented at the Art Space of The Japan Foundation, Bangkok in mid August 2004.

The inspiration of this project is from the serious concern of environmental problems, which are getting worse each day. One result of environmental problems is rubbish from human consumption. Thus, there are various projects looking for solutions to this issue, one is called “Recycle”, in other words, “to make discarded things useful again”. In doing so, it will decrease the destruction of natural resources and add value to the rubbish of everyday life. The project “Beautyform Unisuit” was jointly created by Chakkrit Chimnork (Thai), Estelle Cohenny (French), and Katherine Olsten (Australian). Actually, young local artists own this exhibition but we had also invited some



special foreign artists like Hiroshi Fuji, a Japanese to participate in this exhibition. Therefore, it may have been difficult for him to get into the real lifestyle of the local people because foreign artists had never been here before. As a result, all these artists had to work harder than local artists, but everyone was able to create a marvelous work as well as sharing experiences with local artists.

Moreover, all these artists have done projects on recycle. Beauty Suit group had the idea to create experimental costumes by using recycled materials. Their styles and ideas referred to various Thai uniforms such as policeman, nurse, student, governor and monk, etc. The activity began from collecting various opinions and people's point of view in Lumpun, and then worked those ideas out how to improve them.



This time the project participants included students and new artist groups. The main purpose of this project is for young people to bring awareness to the new generation on how to protect their environment. The outcome of this workshop was from the perception of reality of contemporary art, in which we can still see a wide gap in the society. As an artist, it is not appropriate to blame the government or anyone who has overlooked the arts. Therefore, it is our job to introduce art and teach them. As a result, this workshop aimed to present concerns to local population such as environmental problems, which is also challenging to artists. Thus, it makes the artists wonder if they will be able to handle environmental problems by art or not and how they can do it?

JAPAN LETTER



การประชุมนานาชาติทางด้านญี่ปุ่นศึกษา หัวข้อ “นโยบายของประเทศญี่ปุ่นต่อประเด็นปัญหาความมั่นคงของมนุษย์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้”

The International Conference on Japanese Studies entitled “Japan’s Policy and Contributions to Human Security in Southeast Asia”

จัดโดย ศูนย์ญี่ปุ่นศึกษา สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ วันที่ 13-14 มกราคม พ.ศ. 2548
Organized by Japanese Studies Center, Institute of East Asian Studies, Thammasat University, 13-14 January 2005



สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ได้จัดให้มีการประชุมนานาชาติครั้งนี้ขึ้น เพื่อส่งเสริมให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและรับฟังความคิดเห็นจากผู้เข้าร่วมอภิปรายในหลายประเทศ เกี่ยวกับแนวโน้มนโยบายและบทบาทของประเทศญี่ปุ่น ต่อประเด็นปัญหาความมั่นคงของมนุษย์ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ อีกทั้ง ยังได้มีการพูดคุยเกี่ยวกับการขยายเครือข่ายและสร้างความเข้มแข็งของกลุ่มนักวิชาการ นักวิจัย ตลอดจนผู้สนใจทั่วไปในด้านญี่ปุ่นศึกษา



การประชุมในครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมทั้งสิ้นประมาณ 100 คน ซึ่งมาจากหน่วยงานต่างๆ ทั้งภาครัฐและเอกชน โดยมี ฯพณฯ ท่านเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยเป็นผู้กล่าวเปิดการประชุมและอธิบายถึงความสำคัญของประเด็นปัญหาความมั่นคงของมนุษย์ในแนวทางของความร่วมมือระหว่างประเทศในศตวรรษที่ 21 ต่อจากนั้น ตัวแทนจากกระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์จากประเทศไทย ได้กล่าวถึงนโยบายที่รัฐบาลได้นำมาปฏิบัติและดำเนินการในหลายโครงการตามแนวความคิดดังกล่าว ให้ผู้เข้าร่วมประชุมได้ทราบ



นอกจากนี้แล้ว ในการประชุมดังกล่าว มีการนำเสนอผลงานวิจัยจากนักวิชาการประเทศต่างๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งได้อภิปรายในหลากหลายประเด็น เช่น พัฒนาการของสังคมและเศรษฐกิจต่อประเด็นปัญหาเรื่องความมั่นคงของมนุษย์ และแนวทางการส่งเสริมในด้านต่างๆ จากประเทศญี่ปุ่น ซึ่งได้ให้ข้อมูลความรู้อย่างมากต่อผู้เข้าร่วมประชุมตลอดระยะเวลา 2 วัน



Institute of East Asian Studies, Thammasat University organized this international conference to provide a forum for an academic discussion about Japan’s policy and role on security issues, particularly the human security issues in Southeast Asia, and the expectation or reaction from Southeast Asian countries. The conference participants also discussed the future trend of strengthening and expanding the network of scholars who are working on Japanese studies.

There were 100 participants including government and private sectors attending the conference, which was started by the opening statement of H.E. Atsushi Tokinoya, Ambassador of Japan to Thailand, on the overview of human security as a concept of international cooperation in the 21st century. He emphasized that the concept should not only be implemented by the United Nations or governments, but it is necessary to persuade civil societies, academics, NGOs and other civil organizations of the value of human security, and encourage them to promote and enhance it in their respective functions. Then, the representative of Ministry of Social Development and Human Security of Thailand gave a keynote address about the country’s response to the concept of human security and implementing it in various programs to the society.

At the conference, there were eight (8) paper presenters and 3 discussants on the first day. Most of them spoke about the concept and its socio-economic development of each participating country in response to human security. The invited speakers have high qualifications, and they stimulated ideas and provided many insightful comments to the participants. Moreover, the audience learned a lot about Japan’s role in promoting human security by the economic minister of the embassy who contemplates policies in several aspects, such as: Human Security and the Tsunami Disaster in December 2004, UN reform, Japan’s economic cooperation and even East Asia community building. Therefore, it can be noted that the meeting achieved its objective in exchanging the ideas and information on how to understand clearly the concept of human security and Japan’s role in promoting it.



เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น 2004 - New Wave of the 90's Directors Japanese Film Festival - New Wave of the 90's Directors



เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ นิตยสาร Pulp และโรงภาพยนตร์เมเจอร์ ซินีเพล็กซ์ โดยได้รับการสนับสนุนจากสถานเอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย จัดเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น 2004-New Wave of the 90's Directors-เมื่อวันที่ 19 ถึงวันที่ 25 พฤศจิกายน 2547 ณ โรงภาพยนตร์เมเจอร์ ซินีเพล็กซ์ (เซ็นทรัล เวิลด์ พลาซ่า)

เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่นครั้งนี้นำเสนอภาพยนตร์ในหัวข้อ **"New Wave of the 90's Director"** โดยคัดเลือกภาพยนตร์ของผู้กำกับรุ่นใหม่ที่มีความสามารถโดดเด่นมาฉายถึง 9 เรื่อง

นอกจากการฉายภาพยนตร์แล้ว ยังเชิญบุคลากรด้านภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียงทั้งชาวไทยและชาวญี่ปุ่น อาทิ คุณพิมพ์กาโตวาระ, คุณคมสัน นันทจิต, คุณเรียวตะ ซูซูกิ และ คุณประวิณมัย บ่ายคล้อย มาเป็นแขกรับเชิญพูดคุยกันในวันเปิดเทศกาลเมื่อวันที่ 19 พฤศจิกายน 2547 ณ โรงภาพยนตร์เมเจอร์ ซินีเพล็กซ์ (เซ็นทรัล เวิลด์ พลาซ่า) อีกด้วย

เทศกาลได้รับความสนใจจากผู้ชมอย่างอบอุ่นเช่นเคย ทั้งผู้ชมชาวประจำ และผู้ชื่นชอบภาพยนตร์ญี่ปุ่น โดยที่นั่งเต็มเกือบทุกรอบ จึงนับว่าเป็นกิจกรรมที่ประสบความสำเร็จอีกกิจกรรมหนึ่งของศูนย์วัฒนธรรมญี่ปุ่น กรุงเทพฯ

The Japan Foundation, Bangkok, Pulp Magazine and Major Cineplex with the support of the Embassy of Japan in Thailand organized the Japanese Film Festival **"New Wave of the 90's Directors"** from Friday 19 - Thursday 25 November 2004 at Major Cineplex (Central World Plaza).

The Japanese Film Festival of this year featured a series of films from the **"New Wave of the 90's Directors"**. The organizers selected 9 films, new and old, of young-blood directors who have prominent gifts.

Apart from film screenings, there were a talks on the films by special guests, such as Ms. Pimpaka Towira, Mr. Komsan Nantajit, Mr. Ryota Suzuki and Ms. Praweenamai Baaikey at the opening screening on 19 November 2004 at Major Cineplex (Central World Plaza).

Many people attended to the Festival as usual, both Japan Foundation fans and Japanese film lovers, almost all the screenings were full-housed. It can be said that this is one of the successful activities of The Japan Foundation, Bangkok.

นิทรรศการวาวและลูกข่างญี่ปุ่น Japanese Kites & Tops Exhibition



เจแปนฟาวนด์ชั่น ร่วมกับพิพิธภัณฑ์เด็ก และพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ จังหวัดเชียงใหม่ โดยได้รับการสนับสนุนจากสถานกงสุลใหญ่ญี่ปุ่นประจำจังหวัดเชียงใหม่ ได้เสนอนิทรรศการที่น่าสนใจอีกหนึ่งงาน คือ “นิทรรศการวาว และลูกข่างญี่ปุ่น” ณ พิพิธภัณฑ์เด็ก ระหว่างวันที่ 23 ธันวาคม 2547 ถึงวันที่ 3 มกราคม 2548 และ ณ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ จังหวัดเชียงใหม่ ระหว่างวันที่ 7-15 มกราคมศกเดียวกัน นิทรรศการได้รับความสนใจอย่างมากจากทั้งเด็กและผู้ใหญ่นับว่าการจัดนิทรรศการครั้งนี้ประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี

ในงานมีการแสดงวาว และลูกข่างหลายหลากชนิด แต่ละชิ้นล้วนออกแบบมาอย่างน่าทึ่ง สีสันสวยสดงดงาม เรียกความสนใจจากสายตาของผู้ชม และใช้งานได้จริง แถมยังเป็นของตั้งในตู้โชว์อย่างน่าภูมิใจ ทุกชิ้นยั่วยวนให้ทั้งเด็ก และผู้ใหญ่จับต้องสัมผัสเล่น ดังนั้นผู้จัดจึงจัดให้มีส่วนหนึ่งที่อนุญาตให้ผู้สนใจทดลองเล่นกันได้ โดยมีเจ้าหน้าที่คอยแนะนำวิธีเล่นให้อย่างใกล้ชิดโดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนของลูกข่าง ที่กรุงเทพฯ มีผู้สนใจเข้าชมงานกว่า 3,000 คน โดยมาเป็นคณะจากโรงเรียนต่างๆ และผู้สนใจทั่วไป ส่วนที่เชียงใหม่มีจำนวนผู้เข้าชมมากถึง 5,420 ราย

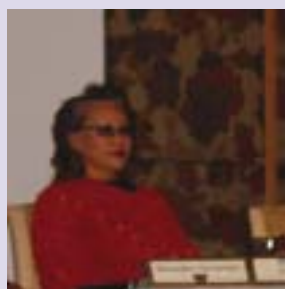
The Japan Foundation in cooperation with Children's Discovery Museum, Chiang Mai National Museum with support from Consulate General of Japan in Chiang Mai organized another interesting exhibition of “Japanese Kites & Tops” at Children's Discovery Museum, during December 23, 2004 through January 3, 2005 and during January 7-15, 2005 at Chiang Mai National Museum. The exhibition at both venues was well received and it was a great success.

Several items of Japanese kites and tops were attractively introduced. All of them are beautifully and amazingly designed and very colourful. A few items of tops were demonstrated so that children and adults would be able to enjoy playing with them. The number of viewers in Bangkok was more than 3,000 people while we had 5,420 teachers and students including the general public to come and view it in Chiang Mai.



การบรรยายพิเศษและงานเลี้ยงฉลองเนื่องในโอกาส ครบรอบ ๓๐ ปี ของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

Re-union Seminar of JF ex-fellows and Reception Party on the occasion of 30th Anniversary of the Japan Foundation, Bangkok



เนื่องในโอกาสที่ทางเจแปนฟาวน์เดชั่น ได้เปิดสำนักงานสาขาที่กรุงเทพฯ ตั้งแต่ พ.ศ. 2517 เป็นต้นมา เพื่อดำเนินกิจกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทย พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและหน่วยงานต่างๆ ตลอดจนการแลกเปลี่ยนและฝึกอบรมบุคคลากรที่มีบทบาทสำคัญทางด้านศิลปวัฒนธรรมและงานวิชาการแขนงต่างๆ ระหว่าง 2 ประเทศ ทางหน่วยงานจึงจัดให้มีการบรรยายพิเศษพร้อมทั้งงานเลี้ยงฉลองครบรอบการดำเนินงานของหน่วยงานมาเป็นระยะเวลา 30 ปีขึ้นในวันอังคารที่ 14 ธันวาคม พ.ศ. 2547 ณ ห้องบอลรูม โรงแรมเชอราตันแกรนด์ สุขุมวิท

โดยวัตถุประสงค์ของการจัดงานในครั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้กับผู้เข้าร่วมฟังการบรรยาย ซึ่งเป็นผู้ที่เคยได้รับทุนสนับสนุนจากเจแปนฟาวน์เดชั่นตั้งแต่อดีต ถึงปัจจุบัน เช่น อาจารย์ในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา นักวิชาการ นักวิจัย ข้าราชการ ศิลปินอิสระ ตลอดจนตัวแทนจากหน่วยงานอื่นๆ ที่ได้เคยร่วมทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศกับเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้มาพบปะพูดคุย แลกเปลี่ยนประสบการณ์การทำงาน และรับทราบข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับการดำเนินกิจกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมในอนาคต เพื่อสร้างความสัมพันธ์ที่ยั่งยืนระหว่างประเทศไทยและญี่ปุ่น ซึ่งทางหน่วยงานได้รับเกียรติจากวิทยากรที่มาบรรยายทั้ง 3 ท่าน ได้แก่ คุณภัทราวดี มีชูธน, ดร. กิตติ ประเสริฐสุข และ ดร. วรวิทย์ จิราสมบัติ เพื่อให้ข้อมูลและประสบการณ์ในการทำงานร่วมกับทางเจแปนฟาวน์เดชั่นตลอดระยะเวลาที่ผ่านมา โดยการสัมมนาและงานเลี้ยงรับรองในครั้งนี้มีผู้เข้าร่วมทั้งสิ้นประมาณ 200 ท่านจากหน่วยงานต่างๆ

On the occasion of the thirtieth year anniversary, the Japan Foundation, Bangkok, organized a re-union seminar entitled **"Past, Present and Future Prospect of Cultural Cooperation"** on 14th December 2004 (Tue.) at the Grand Ballroom of Sheraton Grande Sukhumvit Hotel. The purpose of this seminar was to bring together all the ex-fellows and counterparts of the Japan Foundation, Bangkok since 1974 until present in order to follow up their experiences and achievements after participating in the programs and to exchange information with fellows from other years than their own. It also provided an opportunity for them to get the current trends of international cultural cooperation, as to improve the sustainable relationship between Japan and Thailand, from three guest speakers including Khun Patravadee Meejudhon, Dr. Kitti Prasirtsuk and Dr. Voravudhi Jirasombati. The seminar and reception party were attended by nearly 200 ex-fellows and counterparts.



เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ โดยได้รับความร่วมมือจากชุมชนชาวอิตาเลียนในกรุงเทพฯ สถานเอกอัครราชทูตอิตาเลียน และหอการค้าไทย - อิตาลี จัดแสดงนิทรรศการภาพถ่ายฝีมือศิลปินชาวอิตาเลียน เลโอนาโด เฟลเลกัตตา เมื่อวันที่ 4 -14 ตุลาคม 2547 ที่ผ่านมา ณ เจแปนฟาวนด์ชั่น อาร์ต สเปซ

เลโอนาโด เฟลเลกัตตา เป็นศิลปิน ช่างภาพ และศิลปินวิดีโอ ในปี 2546 เขาย้ายไปอาศัยและสร้างสรรค์ผลงานในญี่ปุ่น ผลงานชุดนี้สะท้อนให้เห็นชีวิตของเฟลเลกัตตาบางส่วนในโตเกียว ด้วยแสงสีฟ้าที่อยู่ในภาพบางภาพ เขาสื่อความรู้สึกให้เหมือนกับสถานที่นั้น ไร้กาลเวลา ภาพที่ทับซ้อนเหลื่อมกันหลายชั้น ช่วยขยายจินตนาการให้กว้างออก กระทั่งความเป็นจริงกลับกลายเป็นไปรษณีย์และจิตวิญญาณของสถานที่ต่างๆ ล้ำแดนตัวตนออกมา

ในนิทรรศการภาพถ่ายนี้ เขาได้เสนอมุมมองที่แตกต่างของโตเกียวซึ่งมองผ่านสายตาของศิลปินอิตาเลียน ผู้ชมจำนวนมากได้ร่วมแบ่งปันมุมมองและความรู้สึกแปลกใหม่ระหว่างที่นิทรรศการนี้จัดแสดง

The Japan Foundation, Bangkok in cooperation with the Italian community in Bangkok organized a photo exhibition of an Italian artist living in Tokyo, Leonardo Pellegatta. The exhibition ran from 4-14 October 2004 at the Japan Foundation Art Space.

Leonardo Pellegatta, is a photographer and video director. In 2003 he moved to Tokyo and has been producing works on Japan. His exhibited works reflected some sequences of his experience of living in Tokyo. The bluish light he used absorbed by some of the photographs, gave the sensation of a timeless space. The multi-layered elements of the images amplified the viewer's imagination. Reality became transparent and the spirits of a landscape were able to show themselves.

In this photo exhibition, he proposed different perspectives to Tokyo through the eyes of an Italian. A lot of viewers visited and shared his experimental perceptions. JAPAN LETTER

นิทรรศการภาพถ่าย Photo Exhibition “Visioni / Maboroshi”

โดย เลโอนาโด เฟลเลกัตตา
By Leonardo Pellegatta

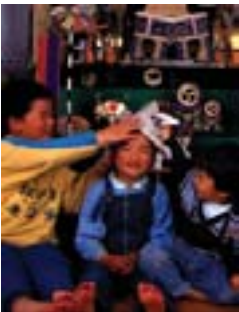




วันเด็ก Children's Day

วันหยุดประจำปีของประเทศญี่ปุ่นซึ่งนับว่าเป็นวันสำคัญอีกวันหนึ่งสำหรับเด็กๆ คือวันเด็กแห่งชาติ ที่น่าแปลกใจสำหรับวันเด็กแห่งชาติที่ประเทศญี่ปุ่นนั้น จะมีด้วยกัน 2 วัน คือ วันที่ 3 มีนาคม และ วันที่ 5 พฤษภาคม และสงสัยไหมว่าวันเด็กที่ประเทศญี่ปุ่นเขาทำอะไรกันบ้าง?

ฮินามัทสึริ คือวันที่ 3 มีนาคม บ้านไหนที่มีลูกสาวจะเฉลิมฉลองโดยการประดับตุ๊กตาประจำเทศกาลซึ่งเชื่อกันว่าจะช่วยปกป้องผู้คนจากสิ่งชั่วร้าย แต่ละคนจะทำรูปปั้นหรือตุ๊กตาแทนตัวเอง เขียนชื่อกำกับไว้ และนำไปลอยน้ำ และมีการจัดดอกไม้ เช่น ดอกท้อ และดอกกะเนโมะฮานะ นอกจากนี้ ยังมีการเชิญมองเพื่อนและพวกญาติๆ มาเลี้ยงฉลองโดยจัดเตรียมอาหารมากมาย ได้แก่ ชิราชิซูชิ ซูป๋อฮอยฮามางูริ ชนมอราเระ และเหล้าหวานไว้รับรองแขก หลังจากวันนั้นไปแล้ว ชาวญี่ปุ่นเชื่อว่าต้องรีบเก็บตุ๊กตาทันที มิเช่นนั้นลูกสาวจะไม่ได้ออกเรือนเมื่อถึงวัยอันควร



วันที่ 5 พฤษภาคม เป็นวันเด็กอีกวันหนึ่ง ที่เดิมเคยมีชื่อว่า ทังโงะโนะเซ็คคุ เป็นวันฉลองการเจริญเติบโตของเด็กผู้ชาย แต่ในปัจจุบันเปลี่ยนมาเป็นวันฉลองสำหรับทั้งเด็กผู้ชาย และเด็กผู้หญิง ที่มีชื่อว่า โคโดโมะโนะฮิ (วันเด็ก) บ้านที่มีเด็กผู้ชายจะมีการปักธงรูปปลาคราฟ (โคโยโบริ) ซึ่งเชื่อกันว่า ปลาคราฟมีความแข็งแรงสามารถแหวกว่ายฝ่ากระแสน้ำตกขึ้นไปได้ และกลายเป็นมังกรในที่สุด ธงปลาคราฟมีหลายขนาดตั้งแต่ 1-2 เมตร และใหญ่ที่สุดถึง 5-6 เมตร สำหรับวันเด็กผู้ชายจะมีการฉลองคล้ายๆ กับวันเด็กผู้หญิงที่มีตุ๊กตาเช่นกัน แต่จะมีหมวกนักรบคาบุโตะออกมาประดับ แสดงความปรารถนาให้ลูกชายมีความแข็งแรงเยี่ยงนักรบ นอกจากนี้ยังมีประเพณีการอาบน้ำที่ใส่ใบไอริส เพราะเชื่อว่าจะช่วยขจัดวิญญาณชั่วร้ายออกไปได้ มีการรับประทานขนมบะโจง และขนมแบ่งไส้ถั่วแดงห่อด้วยใบไอริสด้วย



ที่นี้คงหายสงสัยกันแล้วนะคะว่าชาวญี่ปุ่นเขาทำอะไรกันบ้างในวันเด็ก และแม้ว่าวันที่ 5 พฤษภาคมจะถือว่าเป็นวันเด็กแห่งชาติในปัจจุบันนี้ แต่ทุกบ้านก็ยังจัดให้มีงานวันเด็กผู้หญิงอย่างเช่นเคย เพื่อยังคงประเพณีอันเก่าแก่ไว้เหมือนเดิม

One of the national holidays that is quite important to Japanese kids is Children's Day and it's really weird that there are 2 days of Children's Day in Japan. One is on the 3rd of March and the other is the 5th of May. Have you ever wondered what they do on Children's Day in Japan?

"Hinamatsuri", is on the 3rd of March. Families with daughters will have a celebration by decorating dolls, which they believe helps protect them from evils. Each of them will create a doll to represent oneself, write their own name on it and let it float on water. There is also flower arrangement such as peach blossom and nanohana. Moreover, they also invite friends and cousins to their house to celebrate on this day. They will prepare various kinds of food, for example, Shirashisushi, Hamaguri soup (oyster soup), Arare (snack) and Shirozake (liqueur) for the guests. After this day, the Japanese believe that they have to keep all the dolls in a special place immediately, otherwise their daughter(s) will not be able to get married when they grow up.



The 5th of May is another Children's Day. This is to celebrate the growth of boys. It was originally known as "Tango no Sekku". Nowadays, this date is celebrated by both girls and boys and is known as "Kodomo no Hi" (Children's Day). Those families who have sons will plant flags in Carp shape (Koinobori) in front of their house. According to legend, carp is a very strong fish that can swim against the waterfall and eventually becomes a dragon. Carp flags are found in several sizes from 1-2 meters long and the largest size can be 5-6 meters long. Same as Hinamatsuri, there will be dolls celebration on this day. There are some decorations with "Kabuto", Warrior's helmet. It shows that the parents wish their sons to be as strong as a warrior. Furthermore, there is also a custom on taking a bath with Iris leaves, as they also believe that it will help to get rid of devil spirits. They also eat meat dumplings made of glutinous rice wrapped in reed leaves and red bean bread that is wrapped with oak leaves.

Now you know how the Japanese usually celebrate Children's Day. Though the 5th of May is considered Children's Day, still every family celebrates Hinamatsuri to keep up the old tradition.

Weekend Theatre • ภาพยนตร์วันสุดสัปดาห์



November (Encouragement)

5 Nov. 2004	Give It All	120	mins.
12 Nov. 2004	Roar of the Crowd	103	mins.

พฤศจิกายน (ให้กำลังใจ)

5 พฤศจิกายน 2547	มาพยายามกันเถอะ	120	นาที
12 พฤศจิกายน 2547	เขารัวร่วมฝัน	103	นาที

December (Movie on Film)

3 Dec. 2004	The rainbow seeker	120	mins.
17 Dec. 2004	Fall Guy	109	mins.
24 Dec. 2004	Final take	117	mins.

ธันวาคม (ภาพยนตร์บนแผ่นฟิล์ม)

3 ธันวาคม 2547	ชายผู้ไขว่คว้าสายรุ้ง	120	นาที
17 ธันวาคม 2547	ชีวิตนักแสดง	109	นาที
24 ธันวาคม 2547	ฉากสุดท้าย	117	นาที

January (Yaguchi and Somai)

7 Jan. 2005	My Secret Cache	83	mins.
14 Jan. 2005	Adrenaline Drive	112	mins.
21 Jan. 2005	Wait and see	100	mins.
28 Jan. 2005	Moving	124	mins.

มกราคม (ยาจูกิ และ โซมาอิ)

7 มกราคม 2548	ซุ่มทรัพย์ของฉัน	83	นาที
14 มกราคม 2548	ขับแบบคึกคัก	112	นาที
21 มกราคม 2548	อ้า... ถูไปไม่ผิด	100	นาที
28 มกราคม 2548	ย้ายบ้าน	124	นาที



The Japan Foundation, Bangkok serves as a liaison office of The Japan Foundation, established by The Japanese government in 1972, to assist its full implementation of cultural exchanges between Thailand and Japan as well as to create networks with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เป็นสำนักงานสาขาของเจแปนฟาวนด์ชั่น ซึ่งได้รับการก่อตั้งโดยรัฐบาลญี่ปุ่นในปี พ.ศ. 2515 มีจุดประสงค์เพื่อดำเนินงานแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยอย่างเต็มรูปแบบ พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและบุคคลต่างๆ ที่มีบทบาทที่เกี่ยวข้องกับศิลปวัฒนธรรม

Japan Letters is distributed free of charge to individuals and organizations interested in Japanese culture and international cultural exchange. Japan letter can be also read on site at www.jfbkk.or.th

ญี่ปุ่นสาร เป็นเอกสารที่แจกจ่ายโดยไม่คิดมูลค่าให้แก่บุคคลหรือองค์กรที่มีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่นและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ท่านสามารถเปิดดูญี่ปุ่นสารได้ที่เว็บไซต์ www.jfbkk.or.th

Any suggestion

and comments are welcome to:

ท่านสามารถส่งคำแนะนำ

และความคิดเห็นของท่านมาได้:

The Editor of Japan Letter

The Japan Foundation, Bangkok

Serm Mit Tower 10F

159 Sukhumvit Soi 21 (Asokmontri Rd.),

Bangkok 10110

Tel: 0-2260-8560-4

Fax: 0-2260-8565

E-mail: info@jfbkk.or.th



JAPAN FOUNDATION

Copyright 2002

The Japan Foundation, Bangkok

All right reserved. No reproduction or republication without written permission

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ

เจ้าของลิขสิทธิ์ 2545

ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

